

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration (DFA)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell #	English	Somali
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Waad ku mahadsantahay imaatinka maanta. Soo dhawow! Magaceyga waa _____ aniga ayaa kul a shaqeynaya maanta.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Maanta waxaan qaadeynaa imtixaanno Ingiriisi ah. Waa iska caadi haddii aadan aqoon dhammaan jawaabaha. Marka hore, Waa in aan galno kombiyuutarka kadibna aragno qaabka. Imtixaankan waxaad ubaahan tahay samaacada dhegaha iyo makarafoon. Waana kuu haayaa kuwaa
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Waa bilaabeynaa qaybta barashada ee imtixaankan. Waan wada shaqeyn doonaa inta lagu jiro qeybtan barashada ah. Fadlan ii sheeg haddii aad su'aal qabto ama aad u baahan tahay caawimaad. Qeybtan waa Meesha keliya ee aan kaala hadli karo su'aalaha imtixaanka oo ku tusaya sida loo galo shaashada caawinta
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Marka aan bilaabayo imtixaankaaga, waxaan ku tusayaa waxyaabo ku jira imtixaanka ood isticmaali kartid markaad rabto..
5	Are you ready to start this part of the test?	Diyaar ma u tahay bilaabida qeybtan imtixaanka ah
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	Haye, aan bilowno. Halkan waa su'aasha hore ee barashada. Waa su'aal dhageysiga ah, bal aynu maqalno mar labaad. (Codka dib u celi).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	Muuqaaladan gaaban ayaa kaa caawin kara sida su'aasha aad uga jawaabteyso. Riix halkan haddii aad rabto inaad aragto muuqaalka. (Daar qeybta tijaabada ah ee imtixaanka hore.) Riix 'X' qeyta kore ee midigta muuqaalka si aad u xirto (TA ayaa muuqanaya marka tijaabada dhammaato).

Cell #	English	Somali
8	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>Qaabkani waa hab lagu calaamadiyo su'aasha aadan hubin. Haddii aad u calaamadeyso dib u eegis, sidan oo kale (muujin), lambarka su'aasha imtixaanka wuxuu yeelan doonaa gees leexsan (ku muuji ardeyga geeska leexsan). Sidoo kale, liiska lambarka su'aalaha (bidixda sare ee shaashadda taxane hoosta), waxaad arkeysaa in calaamda ku qoran tahay lambarka su'aasha 1aad sababta oo ah waxaan hada calaamadeyney (TA ayaa muujinaya calaamada). Isticmaal calaamadan wixii su'aal ah ee aadan aqoon iyo laga yaabo inay rabaan inay ku soo noqdaan inta lagu jiro imtixaanka.</p>
9	<p>Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).</p>	<p>Hada aan ka jawaabno su'aasha. (TA daaran /ku celin maqalka sheyga). Aan muujiyo sida looga jawaabay su'aasha. (TA wuu muuqan doonaa kana hadlayaa fursadaha kala duwan laakiin ma sheegayo jawaabta saxda ah).</p>
10	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).</p>	<p>Hadda isku day. Isticmaal oo riix jawaabta aad u maleyneyso inay sax tahay. (TA wuu la shaqeynayaa mouse-ka si ardayga u caawiyo markuu u baahdo isticmaalka mouse-ka).</p>
11	<p>Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>Su'aal miyaad qabtaa ku saabsan sida looga jawaabay su'aasha? (U jooji jawaab celinta ardayda). Fadlan ii sheeg haddii aad u baahan tahay caawimaad inta lagu jiro barashada.</p>
12	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. (TA assists as needed).</p>	<p>Hada aan bedelno jawaabta, si baroobo ah. Dooro jawaab kale. (hadii loo baahdo TA wuu caawiyaa).</p>
13	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates).</p>	<p>Hadda waxaan u dhaqaaqi doonaa su'aasha soo socota, riix falaarta "Next" . Markasta oo aan aadno su'aal cusub, codka baa daarmayo. (TA ayaa muujinaya).</p>
14	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)</p>	<p>Waa kaa caawin karaa mouse-ka iyo kombiyuutarka haddii aad rabto. Ma caadi baa? (Waa macquul in ardaygu diidi karo.)</p>

Cell #	English	Somali
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Haye, waa kula fadhiisanayaa halkaan , iina sheeg waxa aan riixayo. Waa inaad go'aansataa jawaabta - ka dibna ii sheeg ama tilmaam shaashadda sidan oo kale ah (muuji tilmaamida shaashadaha ee la heli karo ka dibna guji doorashadan) . Anigu ma kuu dooran karayo wax jawaab ah, laakiin waxaan u calaamadeyn karaa haddii aad rabto..
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Haye, aan u dhaqaaqno su'aasha soo socota. Jawaabtee baad u dooratay su'aashan
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Ma rabtaa inaan u calaamadeeyo kan dib u eegis? Waa samayn karaa, ama waan ka boodi karaa su'aashan.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list) . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	Waa dhameeynay imtixaankii baroobada oo dhan. Aan ku tuso hab sahlan eed dib u eegi kartid jawaabahaaga qaybtan. (TA oo riixaya liistada hoose ee soo baxeyso) . Halkan ka riix su'aal kasta oo tijaabadda imtixaanka ah oo fiirineyso. Waxaan jilayaa inaan rabno inaan dib u eegno su'aasha 2aad.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	Markaad dhameysid dib u eegista, uma baahnid inaad riixdo hore u wad mid-mid – isticmaal liiska hoose ka baxaya ee bidixda ee dhaqaaqa fudud. Aynu riixno su'aasha 4 hadda.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Haddii aad dhameysey eegista, riix qeybta dambe liiska. Waxay ku geyn doontaa qeyta u dambeeya ee imtixaanka.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Haye, fadlan samee dib u eegidaada. Ii sheeg markaad dhamaysid.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications) .	Dhowr daqiiqadood, waxaan bilaabanyo waxyaalo ay tahay in keligaa ka jawaabto , aniguna makaa caawin karo imtixaanka. Intaa ka dib, waxaan kaa caawin karaa teknoolajiyada. Intaan bilaabin wax su'aalo ah ma qabtaa? (Joojiso, si su'aalaha loo sharxo)
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Mahadsanid. Daqiiqad i sii si aan uga jawaabo su'aashan..

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Cell #	English	Somali
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Hadda waxaan bilaabeynaa imtixaanka. Ugu horreyn, ka jawaab afar su'aalood oo Hadal ah, waxaadna duubi doontaa sidii aan daqiiqado ka hor ku sameynay waxyaalihii tijaabada hadalka.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	Qeybtaan, waxaad samayn doontaa wadarta afar uubis.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	Markaad diyaar u tahay inaad duubto, waa riixi kartaa badhanka maykrofonka-ka ama ii sheeg inaan kaa caawiyo badhamada. (jooji inta ardaygu diyaarinayo).
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	Hadda waad fiirin kartaa duubistaada. Riix batoonka "Back" si aad dib ugu noqotid oo aad u aragtid afartii duubis ee aad sameysay haddii aad rabto. (Haddii TA ka kaalmeyneyso ardayga dhinaca tiknoolojiyada, TA ayaa riixi kara falarta dhib u celinta sida ardayga u rabo).
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	Riix 'Next' si aad u fiiriso mid kasta. Markaad dhammayso, duubistaada waa dhameysan tahay. Diyaar? (Jooji inta ardaygu dib u eegayo, haddii ardaygu doonayo inuu dib u eego [dib u eegista qasab maaha]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	Hada mar kale aan bilaabeynaa imtixaanka. Waxaad ka jawaabi doontaa su'aalaha Dhageysiga, Aqriska, iyo Qorista mudada qeybtan baaritaanka. Waa sii wadi doonaa tijaabada illaa aan ka aragno shaashadda eegista qeybtan imtixaanka. Wax su'aalo ah ma qabtaa intaanad bilaabin? (U jooji su'aalaha ardayga).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Halkan baan joogaa haddii aad u baahan tahay caawimo farsamo inta lagu jiro qeybtan imtixaanka. Fadlan gacanta taag haddii aad u baahan tahay caawimaad.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Haye, aanu bilowno qaybtan imtixaanka. Aan riixno "Next" si loo arko su'aasha koowaad ee qaybtan.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	Waa dhamaadkii tallaabadan. Hadaan hore u soconno, dib uma soo noqon kartid. Ma rabtaa inaad dib u eegto jawaabahaaga?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Cell #	English	Somali
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	Qeybtaan imtixaanka, waxaad arki su'aalaha imtixaanka si Hadal, Qorista, Dhageysiga iyo Aqriska. Haddii aad u baahato kaalmo inta lagu jiro qaybtan imtixaanka, fadlan ii sheeg.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Waxaad ku jirtaa Talaabadii u dambeysay, taas oo sidoo kale ah dhammaadka imtixaanka. Markaad dirto imtixaanka, ma beddeli kartid jawaabaha. Ma jeclaan lahayd inaad fiiriso jawaabahaaga?